**UNIT 7**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | One important thing | １つの重要なことが |
| that makes us human, | 私たちを人間たらしめている |
| one thing we have | 私たちが持っている１つのことが |
| that separates us from all other species on our planet, | 地球上の他のすべての種（しゅ）と私たちを区別する |
| has been noted by psychologists and biologists. | 心理学者や生物学者たちによって注目されてきた |
| It’s not the fact that we have a language to communicate with | それは私たちが意思疎通するための言語を持っているという事実ではない |
| ― other animals, | 他の動物 |
| such as birds, whales, dolphins, even bees, | たとえば鳥やクジラ，イルカ，ハチでさえ |
| have sophisticated signaling systems. | 洗練された信号伝達システムを持っている |
| What distinguishes us most | 私たちを最も際立たせているものは |
| is one thing no other animals do: | 他のどの動物もしない１つのこと |
| *art*. | 「芸術」だ |
| And it’s not just the existence of art, | そしてそれは単に芸術が存在するということだけではない |
| but the centrality of it. | しかしその重要性なのだ |
| Humans have demonstrated a powerful drive | 人間は力強い衝動を示してきた |
| toward making art of all different kinds | すべての異なった種類の芸術を作り出そうという |
| ― representational and abstract, | すなわち具象主義および抽象主義の |
| static and dynamic, | 静的および動的な |
| creations | 創作品 |
| that employ space, time, sight, sound, and movement. | 空間，時間，視覚，音，そして動きを使った |
| ２ | Our urge toward artistic expression | 芸術的な表現に対する私たちの衝動は |
| shows up | 現れている |
| in cave paintings, | 洞窟壁画に |
| and decorations on otherwise solely practical items, | そしてそれがなければ単なる実用品にすぎないものにほどこされた装飾（に） |
| such as thirty-thousand-year-old water pitchers. | ３万年前の水差しのような |
| Some of the earliest cave paintings | 一部の最古の洞窟壁画は |
| show human dancing. | 人間の踊りを描いている |
| The *Encyclopedia Britannica*, | 『ブリタニカ百科事典』は |
| in its 1911 edition, | 1911年版の |
| stated | 述べた |
| that poetry had “as much an effect upon human destiny as ... the discovery of the use of fire.” | 詩は「火の使用の発見と同じくらい大きく…人間の運命に影響を与えている」と |
| Equating poetry with fire | 詩と火を同一視することは |
| is both metaphorically satisfying and dramatic. | 比喩的に十分なものであり劇的でもある |
|  | But are we meant to believe | しかし私たちは信じることになっているのだろうか |
| that poetry actually had such a profound effect | 詩が実際にそのような重大な影響を及ぼしたと |
| on the course of human events? | 人間の活動の過程に |
| *Britannica* argues just this | 『ブリタニカ』はただこのことだけを論じている |
| ― that poetry has changed history, | すなわち詩は歴史を変えた |
| started and stopped wars, | 戦争を始め，終わらせた |
| recorded the history of humankind, | 人間の歴史を記録した |
| and changed people’s minds about the course of their lives. | そして人々の人生行路について彼らの心を変化させたと |
| ３ | Apart from signaling creativity | 創造性を示すことはさておき |
| and the ability to engage in abstract thinking, | そして抽象的な考えに携わる能力は（さておき） |
| the development of the artistic (poetic, musical, dancing, and painting) brain | 芸術的な（詩の，音楽の，踊りの，そして絵画の）脳の発達は |
| allowed for the metaphorical communication | 比喩的な伝達を可能にした |
| of passion and emotion. | 情熱や感情の |
| Metaphor allows us to explain things | 比喩は私たちが物事を説明することを可能にする |
| to people | 人々に |
| in indirect ways, | 間接的な方法で |
| sometimes avoiding confrontation, | 時に対立を避けたり |
| sometimes helping another to see that | 時にほかの人にわからせるのを助けたりして |
| which she has difficulty understanding. | その人が理解するのが難しいことを |
| Art allows us to focus another’s attention | 芸術は私たちが他者の関心を集めることを可能にする |
| on aspects of a feeling or a perception that he might not otherwise see, | それがなければわからないかもしれない感情や知覚の側面に |
| literally framing the point of interest | 肝心な点を文字通り縁取りし |
| in a way that it becomes separated | それが区別されるように |
| from a background of competing ideas or perceptions. | 相容れない考えや知覚という背景から |
| ４ | The auditory arts of music and poetry | 音楽と詩という聴覚の芸術は |
| hold a privileged position in human history, | 人類の歴史で特権的な地位を持っている |
| and we see this reflected | そして私たちはこれが反映されているのを見ている |
| in our own time | 私たち自身の時代に |
| in neurological case studies. | 神経系のケーススタディに |
| Individuals suffering from Alzheimer’s disease, | アルツハイマー病を患っている人たちは |
| may lose the ability to recognize faces, | 顔を認識する能力を失うかもしれない |
| even of people they’ve known their entire lives. | 彼らの全生涯を知る人たちのでさえ |
| They may lose the ability | 彼らは能力を失うかもしれない |
| to recognize simple objects | 簡単なものを認識する |
| such as hairbrushes or forks. | ヘアブラシやフォークのような |
| But many of these same patients | ところが，これらの同じ患者の多くが |
| can still recite poetry by heart, | まだ詩をそらで暗唱することができ |
| and sing songs | 歌を歌う |
| that they knew as children. | 彼らが子供の頃に知っていた |
| Verse | 詩は |
| ― whether spoken or sung ― | それが話されようが歌われようが |
| appears to be deeply encoded | 深く刻み込まれているようだ |
| in the human brain. | 人間の脳に |
| Many artists | 多くの芸術家たちは |
| throughout history | 歴史を通して |
| have felt an overwhelming drive | 激しい衝動を感じてきた |
| to write music and poetry, | 音楽や詩を書きたいという |
| on battlefields, | 戦場で |
| in prisons, | 獄中で |
| on their deathbeds. | 自らの死の床で |
| We write and recite music and poetry | 私たちは音楽や詩を書いて暗唱する |
| not because it feels good, | それが心地よいからではなく |
| but because those ancestors of ours for whom it felt good are the ones who survived. | それを心地よいと感じた私たちの祖先たちが，生き残った者たちだからである |
| We are a musical, poetic, and artistic species | 私たちは音楽的で詩的で芸術的な種である |
| today | 今日でも |
| just as our ancestors were, | ちょうど私たちの祖先がそうであったように |
| going back tens of thousands of years. | 何万年も前にさかのぼって |